

名译选读丛书

丛书主编 华先发 熊兵

中华词曲英译 名篇选读

主编 华满元 华先发

*Selected English
Translations
of Classical
Chinese Lyrics
and Arias*



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

名译选读丛书

丛书主编 华先发 熊兵

中华词曲英译 名篇选读



主编 华满元 华先发

编者 华满元 华丹丹 华先发 刘瑾 张玲



*Selected Chinese English
Translations
of Classical
Chinese Lyrics
and Arias*



WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中华词曲英译名篇选读/华满元,华先发主编. —武汉:武汉大学出版社,2018.8

名译选读丛书/华先发,熊兵主编

ISBN 978-7-307-20388-4

I. 中… II. ①华… ②华… III. ①宋词—英语—翻译理论—高等学校—教材 ②元曲—英语—翻译理论—高等学校—教材 IV. ①I207.23 ②I207.37 ③H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 162603 号

责任编辑:罗晓华

责任校对:汪欣怡

版式设计:马 佳

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:cbs22@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:湖北金海印务有限公司

开本:787×1092 1/16 印张:30.5 字数:720千字 插页:1

版次:2018年8月第1版 2018年8月第1次印刷

ISBN 978-7-307-20388-4 定价:58.00元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

总 序



自从国内部分高校的外语院系兴办本科和硕士翻译专业以来，我们在此领域取得了长足的进步，培养方案的制定、课程设置、教材编写及教学研究等均呈现出一派欣欣向荣的景象。然而这只是万里长征发轫之始，要想让翻译专业发展得更好，目前需做的工作还很多，编写新教材就是其一。

应该说，国内数家出版社在过去的几年中出版了许多内容丰富的翻译教材，其中也不乏在教学实践中得到好评的教本，但从教学实际的需求来看，学生更需要一些能有助于他们提升翻译能力的新教材。这种新翻译教材的设计应具有创新理念，应集名家之译作于一体，聚译笔之精华于一身，旨在通过样例的张力来启示读者，让其在阅读中体悟大家译笔之奥妙、传神之灵气，以便发现自身之不足，从而达到增强个人翻译实践能力之目的。换言之，这种教材应为学生提供模仿(imitation)的学习机会。古希腊学者亚里士多德认为，“人和动物的一个区别就在于人最善模仿，并通过模仿获得了最初的知识”(亚里士多德《诗学》)。这种模仿实质上就是“博观而约取，厚积而薄发”(苏轼《稼说“送张琥”》)，“它山之石，可以攻玉”(《诗经·小雅·鹤鸣》)。我们深信，以此思维来设计翻译教材是符合目前我国翻译专业教学实际的。本着这一理念，我们组织了以本校翻译研究中心老师为主的人员编写了这套《名译选读丛书》；全套教材共 11 本，分别涵盖了一些著名文学作品和非文学作品的名译。教材中每一原文后面所选一个或数个译文皆出自名家之手，希望读者阅后能够“操千曲而后晓声，观千剑而后识器”(刘勰《文心雕龙·知音》)，最终实现在翻译专业上“铁杵磨成针”之夙愿！

汉代学者王冲在《论衡·超奇篇》中曾就学问档次评论道，“故夫能说一经者为儒生，博览古今者为通人，采掇传书以上书奏记者为文人，能精思着文联结篇章者为鸿儒。故儒生过俗人，通人胜儒生，文人逾通人，鸿儒超文人。故夫鸿儒，所谓超而又超者也”。要想在翻译领域做一个鸿儒，进取之途并非平坦通畅。让我们虚心学习名家，先当通人，后做文人，继为鸿儒，终成国家建设需要的合格翻译人才！这也正是我们编写本套教材的初衷所在！

华先发

二零一四年秋于华中师范大学

前 言



宋词和元曲是我国五千年璀璨文明中的两颗璀璨明珠，其丰富的乳汁和耀眼的光芒不仅惠及代代华夏儿女，更是福泽西方文学艺术。在过去三百多年的中西文化互动过程中，大量中华词曲被翻译成外文特别是英文。其译者既有西方学者，也有中国学者。其译艺之高明，令人钦佩不已；其译笔之精彩，让人回味无穷。这些译文不仅向西方世界介绍了中华词曲的艺术风采，而且也为我们思考中国古典诗歌如何翻译成外文提供了极佳的范例。目前，我国不少高等院校的英语专业开办了翻译硕士专业。鉴于该专业培养高层次专业化的翻译人才，特别强调学生的英汉双语语言基础和翻译理论与实践方面的基础知识和技能，因此在学习期间为其提供高质量的译文供其模仿、学习和批评，无疑对其提高自身的翻译实践能力能起到十分积极的作用。正是出于这一考量，我们精选了部分中华词曲的英译，将之编辑成册，希望能为学习翻译的广大学生和从事翻译教学工作的教师提供一部优质教材！

本书共收集了 265 首中华词曲，每首均选配 1 至多篇英语译文，供读者学习、分析和批评。希望广大读者能从这些精选的英语译文中体悟到高雅文学作品翻译的不易、诀窍和快乐。尽管本书是为我国高校外语院校的翻译硕士而设计的，但它也适合高校翻译专业的本科生、研究生使用，同样也适合从事翻译专业教学工作的教师以及爱好翻译及从事翻译研究的人士使用。

本书由华满元、华先发二人负责总体设计，华先发负责第一章，华满元负责第二章，华丹丹负责第三章，刘瑾负责第四章，张玲负责第五章。全书编辑完稿后由华满元和华先发二人负责初审和终审定稿。华中师范大学外国语学院英语专业的硕士研究生邹风霞、李佳欣等同学均参与资料的收集和抄写工作，武汉大学出版社的谢群英老师为此书的设计、编辑和出版提供了无私的帮助。在此，我们对他们的热心帮助和无私付出表示衷心的感谢！同时，我们更应感谢的是国内外翻译家们的大力支持，特别是龚景浩先生、许渊冲教授和辜正坤教授等翻译家的热情支持，才使得本书如愿付梓。鉴于编辑的时间和编者的水平所限，本书难免存在瑕疵，敬请广大读者提出宝贵的批评意见。

编 者

二零一七年一月二十八日于武昌桂子山

目 录

C O N T E N T S

第一章 宋以前	1
1.1 清平调词三首(李白)	1
Elling Eide 译	2
1.2 菩萨蛮(李白)	3
(1) Wai-lim Yip 译	3
(2) 许渊冲 译	4
(3) Cyril Birch 译	4
1.3 忆秦娥(李白)	5
(1) Alan Ayling and Duncan Mackintosh 译	5
(2) 许渊冲 译	6
1.4 渔歌子(张志和)	6
(1) 许渊冲 译	7
(2) 龚景浩 译	7
(3) 张炳星 译	8
1.5 忆江南(其一)(刘禹锡)	8
Jiaosheng Wang 译	9

1.6 竹枝词九首(其二)(刘禹锡)	9
(1) Burton Watson 译	10
(2) 许渊冲 译	10
1.7 忆江南(白居易)	10
(1) 龚景浩 译	11
(2) 张炳星 译	11
1.8 长相思(白居易)	11
(1) 许渊冲 译	12
(2) 龚景浩 译	13
1.9 梦江南(皇甫松)	13
(1) Stephen Owen 译	14
(2) 许渊冲 译	14
1.10 望江南(温庭筠)	14
(1) Burton Watson 译	15
(2) 龚景浩 译	15
(3) Xu Zhongjie 译	16
(4) 许渊冲 译	16
1.11 菩萨蛮(温庭筠)	16
(1) Wai-lim Yip 译	17
(2) Alan Ayling and Duncan Mackintosh 译	18
(3) Zong-qi Cai 译	18
(4) James Liu 译	18
(5) Lois Fusek 译	19
(6) Burton Watson 译	19
(7) Cyril Birch 译	20
1.12 菩萨蛮(温庭筠)	20
Stephen Owen 译	21
1.13 菩萨蛮(温庭筠)	21
(1) Cyril Birch 译	22
(2) James Liu 译	22

1. 14	菩萨蛮(温庭筠)	23
	Cyril Birch 译	23
1. 15	菩萨蛮(温庭筠)	24
	Cyril Birch 译	25
1. 16	更漏子(温庭筠)	25
	(1) Zong-qi Cai 译	26
	(2) James Liu 译	26
	(3) Robert Kotewall and Norman L. Smith 译	27
1. 17	更漏子(温庭筠)	27
	(1) James Liu 译	28
	(2) Cyril Birch 译	28
1. 18	酒泉子(司空图)	29
	龚景浩 译	29
1. 19	如梦令(李存勖)	30
	(1) C. H. Kwôck and Vincent McHugh 译	30
	(2) 龚景浩 译	31
1. 20	山花子(其二)(和凝)	31
	Stephen Owen 译	32
1. 21	长命女(冯延巳)	33
	Robert Kotewall and Norman L. Smith 译	33
1. 22	清平乐(冯延巳)	33
	龚景浩 译	34
1. 23	蝶恋花(冯延巳)	34
	(1) James Liu 译	35
	(2) Alan Ayling and Duncan Mackintosh 译	35
1. 24	渔歌子(李煜)	36
	(1) Burton Watson 译	37
	(2) Robert Kotewall and Norman L. Smith 译	37

1. 25	菩萨蛮(李煜)	38
	(1) Burton Watson 译	38
	(2) Stephen Owen 译	39
1. 26	清平乐(李煜)	39
	(1) Burton Watson 译	40
	(2) Jiaosheng Wang 译	40
	(3) Alan Ayling and Duncan Mackintosh 译	41
1. 27	子夜歌(李煜)	41
	Burton Watson 译	42
1. 28	望江南(李煜)	42
	(1) Jiaosheng Wang 译	43
	(2) Alan Ayling and Duncan Mackintosh 译	43
	(3) Jerome Ch'en and Michael Bullock 译	43
	(4) Burton Watson 译	44
	(5) Arthur Waley 译	44
1. 29	虞美人(李煜)	44
	(1) Wai-lim Yip 译	45
	(2) Zong-qi Cai 译	45
	(3) Hans H. Frankel 译	46
	(4) 许渊冲 译	46
	(5) Jerome Ch'en and Michael Bullock 译	47
	(6) Stephen Owen 译	47
	(7) Cyril Birch 译	48
1. 30	乌夜啼(李煜)	48
	(1) Burton Watson 译	49
	(2) 许渊冲 译	49
	(3) Cyril Birch 译	49
1. 31	相见欢(李煜)	50
	(1) Stephen Owen 译	50
	(2) 许渊冲 译	51
	(3) Cyril Birch 译	51
	(4) Zong-qi Cai 译	52

1. 32	浪淘沙(李煜)	52
	(1) Burton Watson 译	53
	(2) Lin Tongji 译	53
	(3) 许渊冲 译	54
	(4) Jerome Ch'en and Michael Bullock 译	54
	(5) 杨宪益、戴乃迭 译	55
1. 33	菩萨蛮(韦庄)	55
	(1) James Liu 译	56
	(2) Burton Watson 译	56
	(3) Stephen Owen 译	56
	(4) 许渊冲 译	57
	(5) Cyril Birch 译	57
1. 34	荷叶杯(韦庄)	58
	(1) Burton Watson 译	58
	(2) 张炳星 译	59
1. 35	谒金门(韦庄)	59
	(1) Zong-qi Cai 译	60
	(2) Cyril Birch 译	60
1. 36	女冠子(韦庄)	60
	(1) Burton Watson 译	61
	(2) 张炳星 译	62
1. 37	天仙子·其二(韦庄)	62
	(1) Stephen Owen 译	63
	(2) Cyril Birch 译	63
1. 38	小重山(韦庄)	63
	Cyril Birch 译	64
1. 39	醉公子(薛昭蕴)	65
	Stephen Owen 译	65
1. 40	女冠子(薛昭蕴)	66
	Cyril Birch 译	66

1. 41	生查子(牛希济)	67
	龚景浩 译	67
1. 42	醉公子(尹鹗)	68
	Stephen Owen 译	68
1. 43	醉花间(毛文锡)	69
	Burton Watson 译	69
1. 44	诉衷情(顾夔)	70
	(1) Burton Watson 译	70
	(2) Robert Kotewall and Norman L. Smith 译	71
1. 45	杨柳枝(顾夔)	71
	Cyril Birch 译	72
1. 46	临江仙(鹿虔扈)	72
	Cyril Birch 译	73
1. 47	河传(阎选)	73
	Cyril Birch 译	74
1. 48	定西番(毛熙震)	74
	Glen W. Baxter 译	75
1. 49	浣溪沙(欧阳炯)	75
	Stephen Owen 译	76
1. 50	贺明朝(欧阳炯)	76
	Lois Fusek 译	77
1. 51	风流子(其二)(孙光宪)	77
	Cyril Birch 译	78
1. 52	长相思三首(敦煌曲子词)	78
	Burton Watson 译	79
1. 53	鹊踏枝(敦煌曲子词)	80
	(1) Burton Watson 译	81

(2) Stephen Owen 译	81
(3) 许渊冲 译	82
1.54 醉公子(敦煌曲子词)	82
(1) Stephen Owen 译	83
(2) Cyril Birch 译	83
1.55 渔歌子(敦煌曲子词)	84
Stephen Owen 译	84
1.56 拜新月(敦煌曲子词)	85
Stephen Owen 译	85

第二章 北宋

2.1 点绛唇(王禹偁)	87
许渊冲 译	87
2.2 踏莎行(寇準)	88
许渊冲 译	88
2.3 酒泉子(潘阆)	89
(1) Alan Ayling and Duncan Mackintosh 译	89
(2) 许渊冲 译	90
2.4 长相思(林逋)	90
(1) 许渊冲 译	91
(2) 许渊冲 译	91
2.5 苏幕遮(范仲淹)	91
(1) James Robert Hightower 译	92
(2) 许渊冲 译	93
(3) 龚景浩 译	93
(4) 张炳星 译	94
2.6 渔家傲(范仲淹)	94
(1) 龚景浩 译	95
(2) Chu Dagao 译	96
(3) 许渊冲 译	96

2.7 御街行(范仲淹)	96
Wai-lim Yip 译	97
2.8 雨霖铃(柳永)	98
(1) Wai-lim Yip 译	99
(2) 龚景浩 译	99
(3) Jiaosheng Wang 译	100
(4) Rewi Alley 译	101
(5) 许渊冲 译	102
2.9 八声甘州(柳永)	103
(1) Alan Ayling and Duncan Mackintosh 译	103
(2) Zong-qi Cai 译	104
(3) 许渊冲 译	105
(4) Robert Kotewall and Norman L. Smith 译	106
2.10 看花回(柳永)	106
Stephen Owen 译	107
2.11 夜半乐(柳永)	108
Stephen Owen 译	109
2.12 凤栖梧(柳永)	110
许渊冲 译	110
2.13 菩萨蛮(张先)	111
龚景浩 译	111
2.14 天仙子(张先)	112
(1) 许渊冲 译	112
(2) 龚景浩 译	113
2.15 更漏子(张先)	113
Ronald C. Egan 译	114
2.16 破阵子(晏殊)	114
许渊冲 译	115

2. 17	破阵子(晏殊)	115
	Stephen Owen 译	116
2. 18	浣溪沙(晏殊)	116
	(1) 龚景浩 译	117
	(2) Zong-qi Cai 译	117
	(3) John A. Turner 译	118
	(4) 许渊冲 译	118
	(5) Ronald C. Egan 译	118
2. 19	浣溪沙(晏殊)	119
	(1) Stephen Owen 译	119
	(2) 许渊冲 译	120
2. 20	蝶恋花(晏殊)	120
	(1) 龚景浩 译	121
	(2) 张炳星 译	121
2. 21	玉楼春(晏殊)	122
	(1) James Robert Hightower 译	122
	(2) 许渊冲 译	123
2. 22	木兰花(宋祁)	123
	(1) 许渊冲 译	123
	(2) 龚景浩 译	124
2. 23	醉蓬莱(欧阳修)	124
	(1) James Robert Hightower 译	125
	(2) Ronald C. Egan 译	125
2. 24	玉楼春(欧阳修)	126
	Robert Kotewall and Norman L. Smith 译	127
2. 25	阮郎归(欧阳修)	127
	Alan Ayling and Duncan Mackintosh 译	128
2. 26	生查子(欧阳修)	128
	(1) 许渊冲 译	129



(2) 龚景浩 译	129
(3) Robert Kotewall and Norman L. Smith 译	130
(4) Ronald C. Egan 译	130
2. 27 临江仙(欧阳修)	130
(1) Stephen Owen 译	131
(2) 龚景浩 译	131
(3) Teresa Yee-wha Yu 译	132
(4) 许渊冲 译	133
(5) Ronald C. Egan 译	133
2. 28 踏莎行(欧阳修)	134
(1) Burton Watson 译	134
(2) Ronald C. Egan 译	135
2. 29 采桑子(欧阳修)	135
Burton Watson 译	136
2. 30 渔家傲(欧阳修)	136
Ronald C. Egan 译	137
2. 31 渔家傲(欧阳修)	137
Ronald C. Egan 译	138
2. 32 南歌子(欧阳修)	138
Ronald C. Egan 译	139
2. 33 诉衷情·眉意(欧阳修)	139
Ronald C. Egan 译	140
2. 34 减字木兰花(欧阳修)	140
Ronald C. Egan 译	141
2. 35 采桑子(欧阳修)	141
Ronald C. Egan 译	142
2. 36 蝶恋花(欧阳修)	143
(1) Zong-qi Cai 译	144

(2) 许渊冲 译	144
2. 37 桂枝香(王安石)	145
(1) 龚景浩 译	146
(2) Hans H. Frankel 译	147
(3) 许渊冲 译	148
(4) 张炳星 译	148
2. 38 南乡子(王安石)	149
许渊冲 译	150
2. 39 鹧鸪天(晏几道)	150
(1) Stephen Owen 译	151
(2) 许渊冲 译	152
(3) Robert Kotewall and Norman L. Smith 译	152
2. 40 蝶恋花(晏几道)	152
(1) Stephen Owen 译	153
(2) 龚景浩 译	154
2. 41 玉楼春(晏几道)	154
Stephen Owen 译	155
2. 42 阮郎归(晏几道)	155
Stephen Owen 译	156
2. 43 卜算子(王观)	156
(1) 许渊冲 译	157
(2) 龚景浩 译	157
2. 44 庆清朝慢(王观)	158
龚景浩 译	158
2. 45 蝶恋花(苏轼)	159
(1) 许渊冲 译	160
(2) 龚景浩 译	160
(3) 张炳星 译	161

2. 46	江城子(苏轼)	161
	(1) Charles Hartman 译	162
	(2) Alan Ayling and Duncan Mackintosh 译	163
	(3) 许渊冲 译	163
	(4) Burton Watson 译	164
	(5) Lin Yutang 译	165
	(6) Cyril Birch 译	165
	(7) 杨宪益 译	166
2. 47	满庭芳(苏轼)	167
	(1) 许渊冲 译	167
	(2) James Robert Hightower 译	168
2. 48	水调歌头(苏轼)	169
	(1) Burton Watson 译	170
	(2) Zong-qi Cai 译	170
	(3) John A. Turner 译	171
	(4) 许渊冲 译	172
	(5) Stephen Owen 译	173
	(6) Lin Yutang 译	174
	(7) Charles Hartman 译	174
	(8) Robert Kotewall and Norman L. Smith 译	175
	(9) Cyril Birch 译	176
2. 49	念奴娇(苏轼)	176
	(1) Wai-lim Yip 译	178
	(2) Zong-qi Cai 译	179
	(3) Stephen Owen 译	179
	(4) Alan Ayling and Duncan Mackintosh 译	180
	(5) Kenneth Rexroth 译	181
	(6) Ch'u Ta-kao 译	182
2. 50	临江仙(苏轼)	183
	(1) Wai-lim Yip 译	183
	(2) James Robert Hightower 译	184
	(3) Burton Watson 译	184
	(4) Stephen Owen 译	185
	(5) Lin Yutang 译	185